

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к. ф. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«30» июня 2022 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург– 2022

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к.филол.н.
(должность, уч. степень,
звание)



28.06.2022 г.
(подпись, дата)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63
«28» июня 2022 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.
(уч. степень, звание)



28.06.2022 г.
(подпись, дата)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.04.02(01)

доц., к. ф. н.
(должность, уч. степень,
звание)



28.06.2022 г.
(подпись, дата)

Е. Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц., к.п.н., доц.
(должность, уч. степень,
звание)



28.06.2022 г..
(подпись, дата)

И.М. Евдокимов
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-7 «Владение этикой устного перевода»

ПК-8 «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим применением навыков, полученных при изучении немецкого языка как второго иностранного в различных коммуникативных ситуациях.

Требования к усвоению дисциплины предъявляются в соответствии с критериями, разработанными Советом Европы по общеевропейским компетенциям владения иностранными языками ("Common European Framework of Reference: Learning, Teaching, Assessment").

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 252 часа.

Язык обучения по дисциплине немецкий/русский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Формирование и совершенствование практических навыков владения вторым иностранным языком в основных видах речевой деятельности, необходимых для развития общей, профессиональной и коммуникативной компетенции.

Ознакомление с языковыми характеристиками и национально-культурной спецификой лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной, подготовленной/неподготовленной, официальной/ неофициальной речи.

Обучение умению анализировать дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте.

Изучение дискурсивной структуры и способов языковой организации функционально-стилевых разновидностей текста: газетно-публицистического, научного, научно-популярного, делового, художественного.

Обучение приемам языковой, эстетической, культурологической интерпретации текста, лингвистическому анализу текста;

Представление возможности студентам развить и продемонстрировать навыки в проведении дискуссий, интервью на различные темы.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-7 Владение этикой устного перевода	ПК-7.3.1 знать этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре
Профессиональные компетенции	ПК-8 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных)	ПК-8.3.1 знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-8.У.1 уметь применять в профессиональной деятельности нормы международного этикета и правил поведения переводчиков ПК-8.В.1 владеть навыками профессионально-корректного и соответствующего принятым правилам поведения переводчика

	делегаций)	
--	------------	--

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Русский язык и культура речи
- Современный русский язык
- Иностранный язык второй (немецкий)
- Теория перевода

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
- Производственная переводческая практика
- Основы аудиовизуального перевода

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам		
		№5	№6	№7
1	2	3	4	5
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	7/ 252	2/ 72	2/ 72	3/ 108
Из них часов практической подготовки	119	34	34	51
Аудиторные занятия, всего час.	119	34	34	51
в том числе:				
лекции (Л), (час)				
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	119	34	34	51
лабораторные работы (ЛР), (час)				
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)				
экзамен, (час)	63		36	27
Самостоятельная работа, всего (час)	70	38	2	30
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Зачет, Экз., Экз.	Зачет	Экз.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 5					
Раздел 1. Корректировочный фонетический курс Тема 1.1. Фонетические признаки речи образованного человека.		6			6

Тема 1.2. Акцент. Интонация					
Раздел 2. Корректировочный грамматический курс Тема 2.1. Синтаксис: словосочетание Тема 2.2. Предложение		6			
Раздел 3. Аналитическое чтение		8			8
Раздел 4. Практика устной и письменной речи Тема 4.1. Страна изучаемого языка: лингвокультурология и лингвоконфликтология. Межкультурная коммуникация. Культурная дистанция.		10			10
Раздел 5. Речевой этикет. Национально-культурная специфика речевого поведения. Проблема понимания.		4			14
Итого в семестре:		34			38
Семестр 6					
Раздел 6. Развитие навыков использования в речи грамматических форм и конструкций, характерных для устного общения		8			
Раздел 7. Аналитическое чтение		8			
Раздел 8. Практика устной и письменной речи: Тема 8.1. Межкультурная коммуникация. Культурная дистанция. Тема 8.2. Здоровый образ жизни		8			
Раздел 9. Речевой этикет. Национально-культурная специфика речевого поведения. Проблема понимания.		10			2
Итого в семестре:		34			2
Семестр 7					
Раздел 10 Аналитическое чтение		16			10
Раздел 11. Практика устной и письменной речи: Тема 11.1. Защита окружающей среды Тема 11.2. Устройство на работу. Карьера		20			10
Раздел 12. Речевой этикет. Диалог культур.		15			10
Итого в семестре:		51			30
Итого		119			70

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 5					
1	Корректировочный фонетический курс Фонетические признаки речи образованного человека. Акцент. Интонация	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i>	6	6	1
2	Корректировочный грамматический курс Синтаксис: словосочетание.	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i>	3	3	2
3	Корректировочный грамматический курс. Предложение	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i>	3	3	2
4	Аналитическое чтение	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i> Грамматический, лексический, лингвостилистический и концептуальный анализ текстов.	8	8	3
5	Практика устной и письменной речи Страна изучаемого языка: лингвокультурология и лингвоконфликтология	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций.</i> Сочинения, эссе, доклады, сообщения на немецком языке. Развитие навыков говорения и аудирования.	5	5	4
6	Межкультурная коммуникация. Культурная дистанция. Ausgewanderte Wörter. Kulturwelten.	Сочинения, эссе, доклады, сообщения на немецком языке. Развитие навыков говорения и аудирования.	5	5	4
7	Речевой этикет. Национально-культурная специфика речевого поведения. Проблема понимания.	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций.</i> Этикетные письма – частные и деловые: Письмо, Личное письмо. Почтовая открытка,	4	4	5

		Поздравление, Соболезнование, Выражение Благодарности. Приглашение.			
Семестр 6					
8	Развитие навыков использования в речи грамматических форм и конструкций, характерных для устного общения	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций.</i> Устная и письменная практика. Интервью, диалоги. Монологическая речь. Выполнение упражнений на закрепление грамматических трудностей, пройденных на предыдущих курсах	6	6	6
9	Аналитическое чтение	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i> Грамматический, лексический, лингвостилистический и концептуальный анализ текстов.	6	6	7
10	Практика устной и письменной речи: Межкультурная коммуникация. Культурная дистанция.	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i> Устная и письменная практика. Интервью, диалоги. Монологическая речь. Выполнение упражнений на закрепление грамматических трудностей, пройденных на предыдущих курсах	8	8	8
11	Здоровый образ жизни	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i> Устная и письменная практика. Интервью, диалоги.	4	4	8

		Монологическая речь. Выполнение упражнений на закрепление грамматических трудностей, пройденных на предыдущих курсах			
12	Речевой этикет. Национально-культурная специфика речевого поведения. Проблема понимания.	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i> Устная и письменная практика. Интервью, диалоги. Монологическая речь. Выполнение упражнений на закрепление грамматических трудностей, пройденных на предыдущих курсах	10	10	9
Семестр 7					
13	Аналитическое чтение	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i> Грамматический, лексический, лингвостилистический и концептуальный анализ текстов.	12	12	10
14	Практика устной и письменной речи: Защита окружающей среды	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i> Устная и письменная практика. Интервью, диалоги. Монологическая речь. Выполнение упражнений на закрепление грамматических трудностей, пройденных на предыдущих курсах	13	13	11
15	Практика устной и письменной речи: Устройство на работу. Карьера	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i>	13	13	11

		Устная и письменная практика. Интервью, диалоги. Монологическая речь. Выполнение упражнений на закрепление грамматических трудностей, пройденных на предыдущих курсах			
16	Речевой этикет. Диалог культур.	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i> Устная и письменная практика. Интервью, диалоги. Монологическая речь. Выполнение упражнений на закрепление грамматических трудностей, пройденных на предыдущих курсах	13	13	12
Всего			119		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 5, час	Семестр 6, час	Семестр 7, час
1	2	3	4	5

Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	14	8		6
Курсовое проектирование (КП, КР)				
Расчетно-графические задания (РГЗ)				
Выполнение реферата (Р)				
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	9	4	1	4
Домашнее задание (ДЗ)	38	22		16
Контрольные работы заочников (КРЗ)				
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	9	4	1	4
Всего:	70	38	2	30

5. Перечень учебно-методического обеспечения
для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7–11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8Н А87	Aspekte. Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch 1 /Ute Koithan, Helen Schmitz, Tanja Sieber, Ralf Sonntag. – Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt KG, 2007. – 192 с. 2 эл. опт. диск (CD-ROM), (DVD-ROM). - ISBN 978-3-468-47471-2.	Имеются экземпляры в отделах: ФО(1), ИНЯЗГС(29)
8Н А87	Aspekte. Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch 2 /Ute Koithan, Helen Schmitz, Tanja Sieber, Ralf Sonntag. – Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt KG, 2008. – 199 с. 2 эл. опт. диск (CD-ROM), (DVD-ROM). - ISBN 978-3-468-47484-2.	Имеются экземпляры в отделах: ФО(1), ИНЯЗГС(29)
8Н А87	Aspekte. Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch 3 /Ute Koithan, Helen Schmitz, Tanja Sieber, Ralf Sonntag. – Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt KG, 2008. – 210 с. 2 эл. опт. диск (CD-ROM), (DVD-ROM). - ISBN 978-3-468-47492-1.	Имеются экземпляры в отделах: ФО(1), ИНЯЗГС(29)

7. Перечень электронных образовательных ресурсов
информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://www.abendblatt.de/	Еженедельная газета Гамбурга, освещающая вопросы политики, экономики, культуры, спорта.
http://www.sueddeutsche.de/	Общенациональная еженедельная подписная газета мюнхенской издательской группы Süddeutsche Verlag.
http://www.spiegel.de/	Информационное интернет – издание, освещающее политическую жизнь в стране и за рубежом.
https://www.deutschland.de/de	Информационное интернет – издание, освещающее вопросы политики, экономики, науки, культуры, социальной жизни и проблемы окружающей среды.
http://www.zeit.de	Общенациональная еженедельная газета, освещающая вопросы политики, общества, экономики, науки, культуры, техники, образования, карьерного роста и спорта.
http://www.welt.de	Общенациональная информационная ежедневная газета издательства Axel Springer AG, пользующаяся популярностью у представителей немецкой бизнес-элиты. Публикует много аналитических материалов. Основные темы: политика, экономика, финансы, социальная жизнь, наука, погода, спорт, литература, путешествия, Интернет.
http://www.dw.com/de	Государственная немецкая международная телерадиокомпания, ориентированная на зарубежных зрителей и слушателей.
http://translations.web-3.ru/freebooks/books/	Портал переводчиков. Электронные учебники по переводу.
http://jazykoznanie.ru	Энциклопедия языкознания.
http://www.russlandforum.de	Новостной форум о событиях в России и за рубежом.
https://www.goethe.de/de/index.html	Немецкий культурный центр им. Гёте - германская неправительственная организация, задачей которой является популяризация

	немецкого языка за рубежом и содействие международному культурному сотрудничеству.
http://www.wissen.de	Образовательный сайт: вопросы науки, окружающей среды, широкий обзор научных фактов и повседневной действительности.
http://e-lingvo.net/library_de.html	Художественная литература на иностранных языках
http://www.ngonb.ru/section/id/3/page578	Страноведение: Германия
http://www.gutenberg.org/browse/languages/de	
http://literaturnetz.org/2524	
http://lingvolive.ru	
http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/schwer_falsche_freunde.php	
http://немецкийязыконлайн.рф/statyy-o-nemetskom-yazyke/17-lozhnye-druzya-perevodchika	
http://linguistic.ru/index.php	
http://www.duden.de	
http://www.abendblatt.de/ http://www.sueddeutsche.de/ http://www.spiegel.de/ https://www.deutschland.de/ http://www.inopressa.ru/ http://www.spiegel.de/kultur/ http://mediathek.daserste.de/	Hamburger Abendblatt Süddeutsche Zeitung Spiegel online Deutschland Иностранная пресса о России и не только Spiegel online kultur Медиатека первого канала ФРГ
http://www.languages-study.com/deutsch-links.html http://youtu.be/EZqFfNNsCf4 http://www.deutsch-lernen-mit.narod.ru http://deutsch.interaktiv.prv.pl/ http://www.deutschesprache.ru/	Изучаем немецкий
www.deutschkurse.de/medienseminar/ws9900/wortbildung/index.htm	Лексика, словообразование (немецкий язык)

<p> http://e-lingvo.net/library_de.html http://www.wissen.de/ http://www.story-of-berlin.de/ -Berliner Museum http://www.berlin.citysam.de/berlin-geschichte.htm http://www.deutsch-uni.com.ru/themen/them_deut_brd.php http://www.berlin.de/berlin-im-ueberblick/geschichte/index.de.html http://juiced.de/blog/kostenloses-wahrig-woerterbuch-zum-download/4692/ http://services.langenscheidt.de/fremdwb/fremdwb.html http://www.stadtfuehrer-berlin.de/ http://www.langenscheidt.de/Service/Online-Services/Wort_des_Tages/1049 http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/grammatik.php http://www.deutsch-uni.com.ru/method/method.php http://www.deutsch-uni.com.ru/schimpfwort/index.php http://www.deutsch-uni.com.ru/redewendung/index_slovo.php http://www.lingvotutor.ru/topiki-poneckomu-yazyku-na-temu-deutschland http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=132849 a.http://www.land-der-woerter.de/lernen/ http://www.zitatus.com/html/charakter.html 65. http://de.wikiquote.org/wiki/Charakter http://www.paradisi.de/Freizeit_und_Erholung/Gesellschaft/Charakter/Artikel/3332.php http://www.fug-verlag.de/on2120 http://www.kindernetz.de/infonetz/thema/ernaehrung/ http://kirchensite.de/index.php?myELEMENT=63405 http://www.ibux.com/Sieben_Erfolgsprinzipien.html http://www.bmm.charite.de/museumtransparent/geschichte.htm http://www.hueber.de/shared/uebungen/schritte/lerner/uebungen/ Sprichwörter hphrase=exact&ordering=newest </p>	<p> Художественная литература на немецком Немецкий язык Устная практика. Практикум по культуре речевого общения </p>
---	--

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34–10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену.
Зачет	Список вопросов.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Просмотрите видео, передайте устно на иностранном языке содержание видео, не забывая об этических принципах межкультурной коммуникации.	ПК-7.3.1
2	Перевод отрывка из оригинального текста с последующим пересказом и оценкой прочитанного	ПК-8.3.1
3	Weltkulturerbe.	ПК-8.У.1
4	Высказывание и последующая беседа с экзаменатором по одной из проблем тематики курса (без подготовки)	ПК-8.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Просмотрите видео. Сделайте письменную запись текста, используя приемы семантографии, переведите текст	ПК-7.3.1
2	Kulturwelten.	ПК-8.3.1
3	Missverständliches.	ПК-8.У.1
4	Sprachensterben verstehen	ПК-8.В.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Не предусмотрено	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимися практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

В соответствии с ведущей дидактической целью содержанием практических занятий является решение разного рода задач, в том числе профессиональных. Практические занятия направлены на формирование у студентов профессиональных и практических умений, необходимых для изучения последующих учебных дисциплин: выполнять определенные действия, операции, необходимые в последующей профессиональной деятельности (в процессе производственной научно-исследовательской, переводческой, преддипломной практики, создания выпускной квалификационной работы).

Наряду с формированием умений и навыков в процессе практических занятий обобщаются, систематизируются, углубляются и конкретизируются теоретические знания, вырабатывается способность и готовность использовать теоретические знания на практике, развиваются интеллектуальные умения. При выборе содержания и объема практических занятий следует исходить из сложности учебного материала для усвоения, из внутрипредметных и межпредметных связей, из значимости изучаемых положений для предстоящей профессиональной деятельности, из того, какое место занимает конкретная работа в процессе формирования целостного представления о содержании учебной дисциплины.

Практические задания могут носить:

- Репродуктивный характер: в этом случае при их выполнении студенты пользуются подробными инструкциями, в которых указаны: цель работы, пояснения (теория, основные характеристики), порядок выполнения работы, таблицы, контрольные вопросы, учебная и специальная литература;

- Частично-поисковый характер: эти работы отличаются тем, что студенты не пользуются подробными инструкциями, им не дан порядок выполнения необходимых действий. Они должны самостоятельно выбрать способы выполнения работы по материалам инструктивной, справочной и другой литературы;

- Поисковый характер: такие работы характеризуются тем, что студенты должны решить новую для них проблему, опираясь на имеющиеся теоретические знания.

При планировании практических занятий необходимо находить оптимальное соотношение репродуктивных, частично-поисковых и поисковых работ, чтобы обеспечить высокий уровень интеллектуальной деятельности.

На практических занятиях могут применяться следующие формы работы:

- Фронтальная - все студенты выполняют одну и ту же работу;
- Групповая - одна и та же работа выполняется группами из 2–5 человек;
- Индивидуальная - каждый студент выполняет индивидуальное задание.

Рекомендуется проведение сквозных практических работ на основе внутрипредметных связей, когда результаты, полученные в одной практической работе, используются при выполнении последующих практических работ по данной дисциплине.

Для повышения эффективности проведения практических и семинарских занятий рекомендуются:

- Разработка рабочих тетрадей, практикумов, учебных комплектов, сопровождающихся методическими указаниями;
- Разработка дифференцированных заданий с учетом особенностей обучающихся;
- Использование в практике преподавания поисковых работ и заданий на проблемной основе;
- Применение коллективных и групповых форм работы, максимальное использование индивидуальных форм с целью повышения ответственности каждого студента за самостоятельное выполнение полного объема работ;
- Проведение практических занятий на повышенном уровне трудности с включением в них заданий, связанных с выбором условий выполнения работы, конкретизацией цели, самостоятельным отбором необходимой информации, с поиском мировоззренческого и нравственного выбора.
- Подбор дополнительных заданий для студентов, работающих в более быстром темпе, для эффективного использования времени, отводимого на занятия и т. д.;
- Разработка заданий для автоматизированного тестового контроля подготовленности студентов к занятиям.

Порядок подготовки практического занятия

- Изучение требований программы дисциплины,
- Формулировка цели и задач практического занятия,
- Разработка плана проведения практического занятия,
- Отбор содержания практического занятия (подбор заданий, вопросов),
- Обеспечение практического занятия методическими материалами, техническими средствами обучения,
- Определение методов, приемов и средств поддержания интереса, внимания, стимулирования творческого мышления студентов,
- Моделирование практического занятия.

Структура практических занятий: вступление преподавателя, работа студентов по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор конкретных ситуаций, решение ситуационных задач и т. д. В структуру практического занятия должны быть внесены: тема занятия, цель занятия, план занятия, материалы для контроля исходного и конечного уровней усвоения, обучающая задача.

В структуре практического занятия традиционно выделяют следующие этапы: организационный этап, контроль исходного уровня знаний (обсуждение вопросов, возникших у студентов при подготовке к занятию; исходный контроль (тесты, опрос, проверка письменных домашних заданий и т.д.), коррекция знаний студентов), обучающий этап (педагогический рассказ, предъявление инструкций по выполнению заданий, выполнения методик и др.), самостоятельная работа студентов на занятии, контроль конечного уровня усвоения знаний, заключительный этап. Контроль знаний студентов, полученных на практическом занятии, является наиболее ответственной частью занятия, так как определяет степень достижения цели.

В завершении занятия преподаватель резюмирует содержание занятия, используя упрощённые формулы запоминания, отвечает на вопросы, дает оценку работы группы,

отмечает успешных и недостаточно подготовленных студентов, сообщает тему следующего занятия, задает домашнее задание.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в занятиях (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам по теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На экзамене и зачете в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного немецкого языка.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой